

Jhn

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας
Після цього пішов — Ісус на-той-бік — моря — Галілейського
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#)
- τῆς Τιβεριάδος,
— Тіверіадського
[G3588](#) [G5085](#)

Після того Ісус перейшов на той бік Галілейського чи Тіверіадського моря.

- 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ
слідувало ж за-Ним багато-людей великий-натовп бо бачили —
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#)
- σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
знамення які Він-чинив над — хворими
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

А за Ним ішла безліч народу, бо бачили чуда Його, що чинив над недужими.

- 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
зійшов же на — гору Ісус і там сидів з —
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)
- μαθητῶν αὐτοῦ.
учнями Своїми
[G3101](#) [G0846](#)

Ісус же на гору зійшов, і сидів там зо Своїми учнями.

- 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
було ж близько — Пасха — свято — юдейське
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

Наближалася ж Пасха, свято юдейське.

- 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
підвівши отже — очі — Ісус і побачивши що великий
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)
- ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
натовп іде до Нього каже до Пилипа Де купимо хліба
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)
- ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
щоб поїли ці-люди
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

А Ісус, звівши очі Свої та побачивши, яка безліч народу до Нього йде, говорить Пилипові: „Ді ми купимо хліба, щоб вони поживілись?“

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλεν
 це ж говорив випробовуючи його Сам бо знав що мав
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#)

ποιεῖν.
 зробити
[G4160](#)

| Він же це говорив, його випробовуючи, бо знав Сам, що Він має робити.

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν
 відповів Йому — Филип двісті динаріїв хліба не вистачить
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
 їм щоб кожен хоч-трохи щось отримав
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

| Филип Йому відповідь дав: „І за двісті динаріїв їм хліба не стане, щоб кожен із них бодай трішки дістав“.

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
 каже Йому один з — учнів Його Андрій — брат Сίмона
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#)

Πέτρου,
 Петра
[G4074](#)

| Говорить до Нього Андрій, один з учнів Його, брат Сίмона Петра:

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο ὀψάρια;
 є хлопчик тут який має п'ять хлібів ячмінних і дві рибки
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#) [G3795](#)

ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?
 але що-це що є для такої-кількості
[G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

| „Є тут хлопчіна один, що має п'ять ячних хлібів та дві риби, але що то на бєзліч таку!“

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
 сказав — Ісус посадить — людей сісти було ж трави
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς
 багато на — тому-місці сіли отже — чоловіки — числом близько
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)

πεντακισχίλιοι
 п'ять-тисяч
[G4000](#)

| А Ісус відказав: „Скажіть людям сідати!“ А була на тім місці велика трава. І засіло чоловіка числом із п'ять тисяч.

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς
 взяв тоді — хліби — Ісус і подякувавши роздав —
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.
 тим-що-сиділи так-само і з — рибок скільки хотіли
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

| Α Ισус узяв хлібі, і, подяку вчинивши, роздав тим, хто сидів. Так само і з риб, скільки хотіли вони.

- 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
коли ж наситилися каже — учням Своім зберіть —
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
залишки шматків щоб ніщо нічого не-пропало
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

| Ι, як наїлись вони, Він говорить до учнів Своїх: „Позбирайте куски позостάλі, щоб ніщо не загинуло“.

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν
зібрали отже і наповнили дванадцять кошиків шматків від —
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#)

πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
п'яти хлібів — ячмінних що залишилося — від-тих-що-їли
[G4002](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

| Ι зібрали вони. Ι дванадцять повних кошів наклали кусків, що лишилися їдцям із п'яти ячних хлібів.

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
— тоді люди побачивши яке Він-вчинив знамення говорили що Це
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
справді істинно — Пророк — що-приходить у — світ
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Α люди, що бачили чудо, яке Ιсус учинив, гомоніли: „Це Той справді Пророк, що повинен прибути на світ!“

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν, ἵνα
Ιсус тоді знаючи що збираються прийти і схопити Його щоб
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2443](#)

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
зробити царем відійшов знову на — гору Сам один
[G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

| Спостерігши ж Ιсус, що вони мають зámір прийти та забрати Його, щоб настановίτι царем, знов на гóру пішов Сам один.

- 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
Коли ж настав-вечір стало зійшли — учні Його до —
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

θάλασσαν,
моря
[G2281](#)

| Α як вечір настав, то зійшли Його учні над море.

- 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
 і увійшовши в човен, вирушили на-той-бік — моря до
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#)
- Καφαρναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς
 Капернаума а темрява вже настала і ще-не прийшов до них
[G2584](#) [G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)
- ὁ Ἰησοῦς.
 — Ісус
[G3588](#) [G2424](#)

| І, увійшовши до човна, на другий бік моря вони попливли, до Капернауму. І темрява вже наступила буля, а Ісус ще до них не прихόдив.

- 18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
 — і море від-вітру сильного що-дув здіймалося
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

| Від великого ж вітру, що віяв, хвилювалося море.

- 19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν
 пропливши отже близько стадій двадцять п'ять чи тридцять бачать
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#)
- τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
 — Ісуса що-ходить по — морю і наближається до човна
[G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#)
- γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
 що-підходить і злякалися
[G1096](#) [G2532](#) [G5399](#)

| Як вони ж пропливли стадій із двадцять п'ять або з тридцять, то Ісуса побачили, що йде Він по морю, і до човна зближається, — і їх страх обгорну́в.

- 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
 — а каже їм Це-Я є не бійтеся
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| Він же каже до них: „Це Я, — не лякайтесь!“

- 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ
 хотіли тоді взяти Його в — човен і негайно опинився —
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)
- πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
 човен біля — землі до якої прямували
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

| Хотіли вони взяти до човна Його; та човен зараз пристав до землі, до якої пливлі.

- 22 Τῆς ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκώς πέραν τῆς θαλάσσης,
 — наступного-дня — натовп — що-стояв на-тому-боці — моря
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#)
- εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι
 побачив що іншого-човна другого не було там крім лише одного і що
[G3708](#) [G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#)
- οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ
 не увійшов-разом з учнями Своїми — Ісус в — човен а
[G3756](#) [G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#)
- μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπήλθον;
 самі — учні Його відпливли
[G3441](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

А наступного дня той народ, що на тім боці моря стояв, побачив, що там іншого човна, крім одного того, що до нього ввійшли були учні Його, не було, і що до човна не входив Ісус із Своїми учнями, але відпливли самі учні.

- 23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον
 але прибули човни з Тиверіади поблизу — місця де їли
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#)
- τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
 — хліб коли-подякував — Господь
[G3588](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

А тим часом із Тиверіади припливли човні інші близько до місця того, де вони їли хліб, як Господь учинив був подяку.

- 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
 коли ж побачив — натовп що Ісуса немає немає там ані —
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια, καὶ ἦλθον εἰς
 учнів Його увійшли самі в — човни і прибули до
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Καφαρναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
 Капернаума шукаючи — Ісуса
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

Отож, як побачили люди, що Ісуса та учнів Його там нема, то в човні посідали самі й прибулі до Капернауму, — і шукали Ісуса.

- 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε
 і знайшовши Його на-тому-боці — моря сказали Йому Равві коли
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#)
- ᾧδε γέγονας?
 сюди прибув
[G5602](#) [G1096](#)

І, на тім боці моря знайшовши Його, сказали Йому: „Коли Ти прибув сюди, Учителю?“

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ
 відповів їм Ісус і сказав: „Поправді, поправці кажу вам: Мене не тому ви шукаєте, що бачили
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#)
 με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
 Мене не тому-що бачили знамення а тому-що їли з — хлібів
[G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#)
 καὶ ἐχορτάσθητε.
 і наситилися
[G2532](#) [G5526](#)

Відповів їм Ісус і сказав: „Поправді, поправці кажу вам: Мене не тому ви шукаєте, що бачили чуда, а що їли з хлібів і наситились.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
 працюйте не для їжі — тлінної, а для їжі —
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)
 μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;
 що-перебуває в життя вічне яку — Син — Людський вам дасть
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)
 τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.
 Його бо — Отець запечатав — Бог
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

Пильнуйте не про поживу, що гине, але про поживу, що зостається на вічне життя, яку дасть вам Син Людський, бо запечатав Його Бог Отець“.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ
 сказали тоді до Нього що маємо-робити щоб чинити — діла —
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
 Θεοῦ?
 Божі
[G2316](#)

Сказали ж до Нього вони: „Що ми маємо почати, щоб робити діла Божі?“

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ
 відповів — Ісус і сказав їм ось є — діло —
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
 Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
 Боже щоб вірували в Того-Кого послав Він
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

Ісус відповів і сказав їм: „Оце діло Боже, — щоб у Того ви вірували, Кого Він послав“.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
 сказали тоді Йому яке ж чиниш Ти знамення щоб ми-побачили і
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)
 πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη;
 повірили Тобі що робиш
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

А вони відказали Йому: „Яке ж знамено Ти чиниш, щоб побачили ми й понялі Тобі віри? Що Ти робиш?“

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν
— батьки наші — манну їли в — пустелі як є
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
написано Хліб з — неба дав їм їсти
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

Наші отці їли манну в пустині, як написано: „Хліб із неба їм дав на поживу“.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
сказав тоді їм — Ісус Істинно істинно кажу вам не Мойсей
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν
дав вам — хліб з — неба а — Отець Мій дає
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
вам — хліб з — неба — істинний
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

А Ісус їм сказав: „Поправді, поправді кажу вам: Не Мойсей хліб із неба вам дав, — Мій Отець дає вам хліб правдивий із неба.“

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
— бо хліб — Божий є Той-Хто сходить з — неба
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ ζῶν διδούς τῷ κόσμῳ.
і життя дає — світові
[G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

Бо хліб Божий є Той, Хто сходить із неба й дає життя світові“.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
сказали тоді до Нього Господи завжди давай нам — хліб цей
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

А вони відказали до Нього: „Давай, Господи, хліба такого нам завжди!“

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ ἐρχόμενος
сказав їм — Ісус Я є — хліб — життя хто приходить
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2064](#)

πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ
до Мене не ніколи голодуватиме і хто вірує в Мене не
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ διψήσῃ πώποτε.
ніколи спрагне ніколи
[G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

Ісус же сказав їм: „Я — хліб життя. Хто до Мене приходить, — не голодуватиме він, а хто вірує в Мене, — ніколи не прагнутиме.“

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με, καὶ οὐ πιστεύετε.
але сказав вам що і бачили Мене і не вірите
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

Але Я вам сказав, що Мене хоч ви й бачили, та не віруєте.

37 Πάν ὁ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν
 Все что дае Мені — Отець до Мене прийде і того-хто
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐρχόμενον πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
 приходит до Мене не ніколи відкину геть
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Усе прийде до Мене, що Отець дає Мені, а того, хто до Мене приходить, Я не вижену геть.

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
 бо зійшов-Я з — неба не щоб чинити — волю —
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
 Мою а — волю Того-Хто послав Мене
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Бо Я з неба зійшов не на те, щоб волю чинити Свою, але волю Того, Хто послав Мене.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ
 а-це ж є — воля Того-Хто послав Мене щоб усе що
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
 Він-дав Мені не загубив-Я з того а воскресив його в —
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτη ἡμέρα.
 останній день
[G2078](#) [G2250](#)

| Оце ж воля Того, Хто послав Мене, — щоб з усього, що дав Мені Він, Я нічого не стратив, але воскресів те останнього дня.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν
 а-це бо є — воля — Отця Мого щоб кожен хто бачить
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2334](#)

τὸν Υἱὸν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ ἀναστήσω
 — Сина і вірує в Нього мав життя вічне і воскресу
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G0450](#)

αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτη ἡμέρα.
 його Я в — останній день
[G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Оце ж воля Мого Отця, — щоб усякий, хто Сина бачить та вірує в Нього, мав вічне життя, — і того воскресу Я останнього дня“.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ
 роптали тоді — юдеї на Нього бо сказав Я є —
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 хліб — що-зійшов з — неба
[G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Тоді стали юдеї рёмствувати на Нього, що сказав: „Я той хліб, що з неба зійшов“.

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
 і говорили хіба-не це є Ісус — син Йосипа якого ми
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ
 знаємо — батька і — матір як тепер каже що з —
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβέβηκα?
 неба зійшов-Я
[G3772](#) [G2597](#)

| І казали вони: „Хіба Він не Ісус, син Йосипів, що ми знаємо батька та матір Його? Як же Він каже: Я з неба зійшов?“

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων.
 відповів Ісус і сказав їм не ремствуйте між собою
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

| А Ісус відповів і промовив до них: „Не ремствуйте ви між собою!

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας
 ніхто не-може прийти до Мене якщо не — Отець — що-послав
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)

με, ἐλκύσει αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 Мене притягне його і-Я воскресну його в — останній день
[G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Ніхто бо не може до Мене прийти, як Отець, що послав Мене, не притягне його, — і того воскресну Я останнього дня.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ.
 є написано в — пророках і будуть усі навчені Богом
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#) [G2316](#)

πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
 кожен хто почув від — Отця і навчився приходить до Мене
[G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| У Пророків написано: „І всі будуть від Бога навчені.“ Кожен, хто від Бога почув і навчився, приходить до Мене.

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ
 не що — Отця бачив хтось хіба-що лише Той-Хто є від —
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεοῦ; οὗτος ἐώρακεν τὸν Πατέρα.
 Бога Він бачив — Отця
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Це не значить, щоб хтось Отця бачив, — тільки Той Отця бачив, Хто походить від Бога.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
 істинно істинно кажу вам хто вірує має життя вічне
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| Поправді, поправді кажу Вам: Хто вірує в Мене, — життя вічне той має.

48 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 Я є — хліб — життя
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

Я — хліб життя!

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.
— батьки ваші їли в — пустелі — манну і померли
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

Отці ваші в пустині їли манну, — і померли.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις
цей є — хліб — з — неба що-сходить, щоб хтось
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)
ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
від нього їв і не помер
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

То є хліб, Який сходить із неба, — щоб не вмер, хто Його споживає.

51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν
Я є — хліб — живий — з — неба що-зійшов якщо
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)
τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ
хтось їстиме від цього — хліба житиме на — віки а —
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου
хліб ж який Я дам — плоть Моя є за — — світу
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)
ζωῆς.
життя
[G2222](#)

Я — хліб живий, що з неба зійшов: коли хто споживатиме хліб цей, той повік буде жити. А хліб, що дам Я, то є тіло Моє, яке Я за життя світу дам”.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος
сперечалися тоді між собою — юдеї кажучи як може Він
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)
ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα «αὐτοῦ» φαγεῖν?
нам дати — плоть Свою їсти
[G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

Тоді між собою змагатися стали юдеї, говорячи: „Як же Він може дати нам тіла спожити?“

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
сказав тоді їм — Ісус Істинно істинно кажу вам якщо не
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)
φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ
їстимете — плоть — Сина — Людського і питимете Його —
[G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#)
αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
кров не матимете життя в собі
[G0129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

І сказав їм Ісус: „Поправді, поправді кажу вам: Якщо ви споживати не будете тіла Сина Людського й пити не будете крові Його, то в собі ви не будете мати життя.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν
 хто їсть Мою — плоть і п'є Мою — кров має життя
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, κάγω ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 вічне і-Я воскресу його в останній день
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Хто тіло Моє споживає та кров Мою п'є, той має вічне життя, — і того воскресу Я останнього дня.

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου, ἀληθὴς
 — бо плоть Моя справжня є їжа і — кров Моя справжнє
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G0227](#)

ἐστὶν πόσις.
 є питво
[G1510](#) [G4213](#)

Бо тіло Моє — то правдиво пожива, Моя ж кров — то правдиво пиття.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ
 хто їсть Мою — плоть і п'є Мою — кров в Мені
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, κάγω ἐν αὐτῷ.
 перебуває і-Я в ньому
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

Хто тіло Моє споживає та кров Мою п'є, той в Мені перебуває, а Я в ньому.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ, κάγω ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,
 як послав Мене — живий Отець і-Я живу завдяки — Отцеві
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#)

καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.
 і хто їсть Мене той житиме завдяки Мені
[G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

Як Живий Отець послав Мене, і живу Я Отцем, так і той, хто Мене споживає, і він житиме Мною.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον
 цей є — хліб — з неба що-зійшов не як їли
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)

οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς
 — батьки і померли хто їсть цей — хліб житиме на
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα.
 — віки
[G3588](#) [G0165](#)

То є хліб, що з неба зійшов. Не як ваші отці їли мάνну й померли, — хто цей хліб споживає, той жити буде повік!"

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Кафарнаούμ.
 це сказав у синагозі навчаючи в Капернаумі
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

Оце Він говорив, коли в Капернаумі навчав у синагозі.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν
багато тоді почувши з — учнів Його, сказали тверде є
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)

ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
це слово це хто може його слухати
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

| А багато-хто з учнів Його, як почули оце, гомоніли: „Жорстока це мова! Хтὸ слухати може її?”

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
знаючи ж — Ісус в Собі що ремствують про це —
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
учні Його сказав їм це вас бентежить
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

| А Ісус, Сам у Собі знавши це, що учні Його на те ремствують, промовив до них: „Чи оце вас спокύшує?”

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν
якщо ж побачите — Сина — Людського що-сходить туди-де був
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#)

τὸ πρότερον;
— раніше
[G3588](#) [G4386](#)

| А що ж, як побачите Лјудського Сина, що сходить туди, де перше Він був?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.
— Дух є-Той-Хто — животворить — плоть не допомагає нічим
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#)

τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστὶν.
— слова які Я говорив вам дух є і життя є
[G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

| То Дух, що оживлює, тіло ж не помагає нічого. Слова, що їх Я говорив вам, то дух і життя.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
але є серед вас деякі які не вірують. знав бо від початку
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#) [G0746](#)

ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν ὁ
— Ісус хто є — ті-що-не вірують і хто є —
[G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

παραδώσω αὐτόν.
той-що-зрадить Його
[G3860](#) [G0846](#)

| Але є дехто з вас, хто не вірує“. Бо Ісус знав спочатку, хто ті, хто не вірує, і хто видасть Його.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός
і говорив тому це сказав вам що ніхто не-може прийти до
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#)

με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.
Мене якщо не буде дано йому від — Отця
[G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

| І сказав Він: „Я тому й говорив вам, що до Мене прийти не може ніхто, як не буде йому від Отця дане те“.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ <ἐκ> τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ
Відтоді після-цього багато з — учнів Його відійшли назад —
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουں.
назад і більше-не з Ним ходили
[G3694](#) [G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

| Из того часу відпали багато-хто з учнів Його, і не ходили вже з Ним.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?
сказав тоді — Ісус — дванадцятьом чи-не й ви хочете піти
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

| І сказав Ісус Дванадцятьом: „Чи не хочете й ви відійти?“

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα ζωῆς
відповів Йому Сімон Петро Господи до кого підемо слова життя
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#) [G2222](#)

αἰωνίου ἔχεις;
вічного маєш
[G0166](#) [G2192](#)

| Відповів Йому Сімон Петро: „До кого ми підемо, Господи? Ти маєш слова життя вічного.

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ
і ми увірували і пізнали що Ти є — Святий —
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
Божий
[G2316](#)

| Ми ж увірували та пізнали, що Ти — Христос, Син Бога Живого!“

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,
відповів їм — Ісус хіба-не Я вас — дванадцятьох обрав
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)

καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?
а один-з вас один диявол є
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

| Відповів їм Ісус: „Чи не Дванадцятьох Я вас вибрав? Та один із вас диявол“.

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν
говорив ж про Юду Сімонового Іскаріота бо-він бо мав
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)

παραδιδόναи αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
зрадити Його один з — дванадцятьох
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

| Це сказав Він про Юду, сина Сімонового, Іскаріота. Бо цей мав Його видати, хоч він був один із Дванадцятьох.